

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Шенкала Гекселя**  
**«Образная лексика и фразеология русского языка**  
**в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности»,**  
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительное историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, Томск, 2017

Диссертация, содержание которой в полной мере отражает представленный автореферат, посвящена исследованию образной стороны языка и возможностям передачи образности художественного произведения с одного языка на другой. Несомненная включённость в антропоцентрическую, функционально-коммуникативную и лингвокультурологическую парадигмы современного научного знания, важность изучения образных средств языка в аспекте межъязыковой лексической и фразеологической эквивалентности, имеющих большое значение для переводческой деятельности, значительно активизировавшейся в последние десятилетия, обусловило **актуальность** данной работы. Изучение образных средств русского языка через призму их межъязыковой и межкультурной эквивалентности единицам турецкого языка, предпринятое на материале перевода романа Орхана Памука «Чёрная книга», определило **научную новизну** исследования. Научную новизну составила также разработанная и апробированная автором методика определения степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных единиц языка.

**Обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций,** сформулированных в диссертации, базируется на степени научной осведомлённости диссертанта в методологических основах исследуемой проблемы, умении систематизировать ведущие научные идеи, обобщить накопленные в области изучения образных средств языка, теории перевода, когнитивистики теоретические положения. **Методологической базой** исследования послужили труды российских и зарубежных лингвистов по метафорическому миромоделированию и анализу общеязыковой образной системы, когнитивной метафоре, теории перевода, лингвокогнитивному анализу художественного текста (список лингвистов, занимающихся этими проблемами, представлен достаточно полно на с.3-4).

Анализ автореферата диссертации позволяет сказать, что исследование Шенкала Гекселя концептуально хорошо продумано, логично и доказательно.

В диссертации разработан **научный аппарат исследования. Цель** исследования – изучение межъязыкового и межкультурного потенциала

русской образной системы, реализованного в переводном тексте романа О. Памука «Черная книга» (с. 5) – определила его *задачи*, состоящие в выявлении образных средств русского языка, используемых переводчиком, а также лексических и фразеологических средств турецкого текста-оригинала, соотносительных с образными единицами перевода в семантическом, структурном, стилистическом аспектах; в сопоставительном анализе образных единиц языка, функционирующих в текстах оригинала и перевода; определении параметров эквивалентности образных элементов текстов перевода и оригинала; установлении степени их эквивалентности и на основании этого – универсалий и этнокультурных особенностей образной системы в русском тексте и тексте-оригинале – романе О. Памука «Чёрная книга». Цель и задачи коррелируют с основными положениями (с. 8-9), теоретическая основа исследования, выстроенная на методологических положениях сопоставительной лексикологии и фразеологии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, теории перевода, достаточна для решения выдвинутых в исследовании задач.

Авторскому замыслу соответствует структура работы, которая состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии.

*Достоверность полученных выводов* подтверждается проанализированным материалом, включающим 528 образных слов и выражений русского языка (языковых и авторских метафор, фразеологизмов, устойчивых образных сравнений, развёрнутых авторских сравнений, развёрнутых метафорических контекстов), функционирующих в 1370 текстовых фрагментах перевода на русский языка романа О. Памука «Чёрная книга», а также их турецкие соответствия.

*Значимость полученных результатов* определяется тем, что автором проведено комплексное исследование образных возможностей русского языка на материале перевода турецкого романа; изучены и описаны образные слова и выражения русского языка, используемые автором для языкового воплощения художественного замысла, в структурно-семантическом, когнитивно-семантическом, функционально-прагматическом аспектах; разработана методика установления степени структурно-семантической и прагматической эквивалентности образных средств русского языка соответствующим элементам текста оригинала; всесторонне охарактеризовано понятие межъязыковой образности как лингвокогнитивной категории. Несомненной *заслугой автора* является определение критериев квалификации степени эквивалентности образных средств двух языков, на основании которых в работе проведена классификация образных слов и выражений русского и турецкого языков. Результаты исследования наглядно

представляют диаграммы и таблицы на с. 13, 19, 22, что также имеет значение и производит весьма благоприятное впечатление о кропотливой и основательной работе исследователя.

Не подлежит сомнению и *практическая значимость* проведённой работы, результаты которой будут востребованы в вузовских курсах по лексикологии и фразеологии русского языка, сопоставительной лексикологии и фразеологии, лингвокультурологии, стилистике русского языка, теории и практике перевода, интерпретации художественного текста; могут применяться в практике преподавания русского языка как иностранного.

Автор намечает и *перспективы исследования* (с. 24), которые связаны как с переводом романа Орхана Памука «Чёрная книга», с анализом образной репрезентации его ключевых концептов, изучением образной символики цветообозначений в нём, сравнением образных эквивалентов, использованных разными переводчиками романа, так и с изучением других переводных текстов в рамках предложенной методики анализа, которые, несомненно, могут стать предметом научного анализа и систематизации в будущем.

Достаточной является база *апробации*, включающая 5 публикаций, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК, из них одна в журнале, включённом в базу данных Web of Science. Основные результаты диссертации обсуждались на зарубежных конференциях (с. 7), правда, ограниченных рамками Томского государственного университета.

Оценивая в целом положительно данную диссертационную работу и признавая её научную значимость, нельзя обойти вниманием некоторые неясности, в частности:

1) почему автор в качестве приоритетной задачи ставит выявление образных средств в русском тексте перевода турецкого романа, а не выявлении образных единиц в романе-источнике и способах их передачи средствами русского языка;

2) из текста автореферата не совсем ясно, в чём отличие метафор от образных лексем с метафорической внутренней формой (ведь внутренняя форма – это образ, положенный в основу номинации, и в этом смысле все слова образны, по А. А. Потебне), в связи с чем возникают вопросы по поводу примеров (с. 12): почему нельзя рассматривать лексему *свежеиспечённое (творение)* как метафору, а *воочию* как обычную лексему, имеющую прозрачную внутреннюю форму, но не относящуюся к образным средствам языка.

Эти замечания имеют частный характер и не снижают общего весьма положительного впечатления от работы. Диссертационное исследование

Шенкала Гекселя носит законченный характер, вводит в научный обиход значительный по объёму и проработке корпус нового практического материала. Работа написана на хорошем научном уровне, несомненно личный вклад автора в разработку заявленной проблемы.

Таким образом, диссертационное исследование Шенкала Гекселя на тему «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности», представленное к защите по специальностям 10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительное историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, и его автор, Шенкал Гексель, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанным специальностям.

Профессор кафедры русского языка как иностранного  
факультета русской филологии  
государственного образовательного учреждения высшего образования  
Московской области Московский государственный областной университет  
(почтовый адрес: 141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры  
Волошиной, д. 24);  
Тел.: 8 (495) 780-09-40; эл. почта: rectorat@mgou.ru; сайт: http://mgou.ru),  
доктор филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык,  
профессор, e-mail: elena-m-m@mail.ru

15.03.2017

*Е.М. Маркова*

Елена Михайловна Маркова



Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.